

Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Kulturarvstyrelsens svar om høring om udkast til love til implementering af servicedirektivet

Fra: Maiken Michelsen

Sendt: 5. december 2008 13:14

Til: Per Ovesen

Emne: SV: Vedr. høring om udkast til love til implementering af servicedirektivet

Kulturarvsstyrelsen har modtaget Erhvervs- og Byggestyrelsens udkast til to lovforslag til implementering af servicedirektivet med henblik på afgivelse af eventuelle bemærkninger.

I den anledning kan det oplyses, at Kulturarvsstyrelsen ikke har bemærkninger til de to udkast.

Venlig hilsen

Maiken Michelsen
Kulturarvsstyrelsen

Josephine Them Parnas (EBST)

Fra: Anne Grete Hartwell [AGH@landbrug.dk]
Sendt: 11. december 2008 10:39
Til: Josephine Them Parnas (EBST)
Emne: Høring vedr.: Sag 08/01430 - ændring af forskellige love

Opfølgningsflag: Opfølgning
Flagstatus: Grøn

Kære Josephine Them Parnas

Landbrugsraadet takker for høringsmuligheden til ovennævnte lovudkast og beklager samtidig det sene svar.

Landbrugsraadet har alene bemærkninger til lovudkastets ændring af markedsføringsloven, hvor Landbrugsraadet kan støtte den foreslåede ophævelse af forbudet mod rabatkuponer og købsbetingede konkurrencer.

Med venlig hilsen / Kind regards

Anne Grete Hartwell

Erhvervspolitisk konsulent/ Political consultant

Andels- og Erhvervsvilkår / Co-operatives and Business Affairs Landbrugsraadet /
Danish Agricultural Council Axeltorv 3, 1609 København V www.landbrugsraadet.dk

Phone: +45 3339 4510

Mobile: +45 4081 6200

E-mail: agh@landbrug.dk

LANDSFORENINGEN AF
BESKIKKEDE ADVOKATER

8 - DEC. 2008

FORMAND :
HENRIK STAGETORN
ST. STRANDSTRÆDE 21
1255 KØBENHAVN K
TLF. 33 12 46 11
FAX 33 12 84 45
E-MAIL: HS@STAGETORN.DK

Erhvervs- og Byggestyrelsen
Indre Marked Center
Langelinie Alle 17
2100 Kbh. Ø

SEKRETARIAT :
AMAGERTORV 11. 3.
1160 KØBENHAVN K
TLF. 33 15 01 02
GIRO 735 02 01
E-MAIL: ER@HOMANNLAW.DK

Amagertorv 11
4. december 2008
ER/bn
Direkte tlf.: 33 36 70 44

Vedr.: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet mv. (Regelforenkling for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremmeloven og markedsføringsloven).

Landsforeningen af Beskikkede Advokater har ikke fået en henvendelse fra ministeriet om ovennævnte udkast, men materialet er fremsendt fra Translatørforeningen og har været forelagt bestyrelsen, der bemærker, at afskaffelse af translatørbeskikkelsen vil medføre en væsentlig forringelse af retssikkerheden i forbindelse med tolkes medvirken i retssager.

Det er både et spørgsmål om kvaliteten af selve tolkningen, etikken omkring tolkningen og spørgsmålet om tavshedspligt, der vil blive forringet, hvis det fremover ikke vil være muligt at kunne rekvirere beskikkede translatører.

Foreningen har for god ordens skyld sendt kopi af nærværende brev til Translatørforeningen.

På bestyrelsens vegne

Elsebeth Rasmussen

Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Lægemiddelstyrelsens høring om udkast til love til implementering af servicedirektivet

Fra: JYTTE ØLGAARD - 9239 [mailto:JOE@dkma.dk]

Sendt: 4. december 2008 13:02

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Lægemiddelstyrelsens høring om udkast til love til implementering af servicedirektivet

Som svar på nedenstående kan Lægemiddelstyrelsen oplyse at vi ikke har bemærkninger til de fremsendte udkast.

Med venlig hilsen

Jytte Ølgaard
Direktionssekretariatet
Lægemiddelstyrelsen
Axel Heides Gade 1
2300 København S
Tel.dir. 44889239

Josephine Them Parnas (EBST)

Fra: Sørensen, Jette Blendstrup [jebls@mst.dk]

Sendt: 17. december 2008 11:40

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Cc: Kemp, Kirsten; Christensen, L. Kirsten M.; Jensen, Kirstine Strøh; Andersen, Antoinette Holst; Bruun, Karin; Katrine Mulvad Thomsen (EBST); Aarøe, Karen; Munch, Henrik; Hansen, Knud Villemoes

Emne: MIM's hørings svar vedr. udkast til lov om tjenesteydelser i det indre marked og udkast til lov om ændring af forskellige love på OEM's område som følge af servicedirektivet

Miljøministeriet har ingen bemærkninger til de to ovennævnte lovforslag.

Med venlig hilsen
Jette B. Sørensen
Fuldmægtig
Organisation og Jura
Dir.tif.: (+45) 72 54 42 19
jebls@mst.dk

Miljøministeriet
Miljøstyrelsen
Strandgade 29
DK - 1401 København K
Tlf.: (+45) 72 54 40 00
www.mst.dk

Officielle mails bedes sendt til mst@mst.dk



Erhvervs- Og Byggestyrelsen
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

Dato: 5. december 2008
Kontor: Internationalt kontor
Sagsbeh.: CPK

Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område mv.


Ved brev af 30. oktober 2008 anmodede Erhvervs- og Byggestyrelsen Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration (Integrationsministeriet) om bemærkninger til udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område mv.

I den anlednings skal Integrationsministeriet oplyse, at ministeriets gennemgang af sagen har været fokuseret på de almindelige bemærkninger punkt 2.4.

Det skal i den forbindelse bemærkes, at det generelt er vigtigt for Danmark at have mulighed for at kunne føre kontrol med tredjelandstatsborgeres indrejse og ophold i Danmark, hvor dette er muligt inden for gældende regler, herunder EU-retten og EF-domstolens praksis. Det er ligeledes vigtigt for Danmark at have mulighed for at opretholde administrative formaliteter over for EU-borgere og disses familiemedlemmer i medfør af direktiv 2004/38/EF.

Det kunne derfor overvejes, at der i afsnit 2.4 om eksempler på undtagelser til princippet om den frie udveksling af tjenesteydelser indføres et kort afsnit om, at direktivet ikke begrænser medlemslandenes ret til at kræve, at statsborgere fra tredjelandslande skal være i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse, eller muligheden for at forpligte tredjelandstatsborgere til at melde sig til de kompetente myndigheder dér hvor tjenesteydelsen leveres (servicedirektivets artikel 17, stk. 9).

Med venlig hilsen


Lene Ahlmann-Ohlsen

Josephine Them Parnas (EBST)

Fra: - PVS Patent- og Varemærkestyrelsens officielle postkasse [PVS-post@dkpto.dk]

Sendt: 11. november 2008 11:08

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Patent- og Varemærkestyrelsen

Journal nr.: EM 08 - 23

Under henvisning til høring af 31. oktober 2008 om udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område som følge af servicedirektivet samt ophævelse af visse love kan oplyses, at Patent- og Varemærkestyrelsen ikke har bemærkninger til det fremsendte udkast.

Med venlig hilsen/yours sincerely

Eva Bernt Høegh
Chefkonsulent/Senior Legal Adviser

Jura & Politik, Patent - og Varemærkestyrelsen
Policy & Legal Affairs, Danish Patent and Trademark Office

Direct phone no: +45 43508280
Main phone no: +45 43508000
E-mail: EBH@dkpto.dk , cc PVS@dkpto.dk
Homepage: www.dkpto.dk

Katrine Mulvad Thomsen (EBST)

Fra: Josephine Them Parnas (EBST)

Sendt: 5. december 2008 09:21

Til: Katrine Mulvad Thomsen (EBST)

Emne: VS: Vedrørende høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Fra: Krystyna Paulina Jensen [mailto:kpj@vfm.dk]

Sendt: fr 05-12-2008 09:06

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Vedrørende høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

J.nr.: 2008-8626

Til Josephine Them Parnas

Psykolognævnet har ingen bemærkninger til udkastet til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet mv.

Med venlig hilsen

Krystyna Paulina Jensen

Fuldmægtig

VELFÆRDSMINISTERIET

Psykolognævnet

Slotsholmsgade 10

1216 København K

Tlf. (+45) 72 26 97 72

E-mail: kpj@vfm.dk

Fra: Postkasse INT ekstern (EBST) [mailto:posthe-ebst@ebst.dk]

Sendt: 31. oktober 2008 14:24

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Erhvervs- og Byggestyrelsen har udarbejdet et udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af dispachørloven og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet (regelforenklning for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremmeloven og markedsføringsloven).

Eventuelle bemærkninger til udkastet bedes tilsendt Josephine Them Parnas, jp@ebst.dk, snarest belejligt og senest den 5. december 2008.

Vedhæftet er lovudkastet, høringsbrev samt høringsliste.

05-12-2008



REALKREDITRÅDET

Erhvervs- og Byggestyrelsen
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

5. december 2008
G 168 - cmp

Att. Josephine Them Parnas

Høring om udkast til lov om tjenesteydelser i det indre marked m.v.

Realkreditrådet har med Erhvervs- og Byggestyrelsens mail af 31. oktober 2008 modtaget udkast til lov om tjenesteydelser i det indre marked samt udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område m.m. i høring.

Realkreditrådet har ikke bemærkninger til nogle af de to ovennævnte udkast.

Med venlig hilsen



Cathrine Munch Pedersen

Erhvervs- og Byggestyrelsen
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

Att.: Josephine Them Parnas

Pr. e-mail: jp@ebst.dk

13. november 2008

Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet mv. (Regelforenkling for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremme-loven og markedsføringsloven)

Tak for muligheden for at kommentere lovforslaget.

Vi har ingen bemærkninger.

Med venlig hilsen

Michael Rugaard
erhvervspolitisk direktør

Katrine Mulvad Thomsen (EBST)

Fra: Josephine Them Parnas (EBST)

Sendt: 5. december 2008 10:57

Til: Katrine Mulvad Thomsen (EBST)

Emne: VS: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Fra: Anne Katrine Salling [mailto:Ak.Salling@Skat.dk]

Sendt: fr 05-12-2008 10:16

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Cc: Tina R Olsen

Emne: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Til Erhvervs- og Byggestyrelsen

SKAT har haft udkast til lov om tjenesteydelser i det indre marked samt udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af dispachørloven og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet (regelforenklning for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremmeloven og markedsføringsloven) til implementering af servicedirektivet i høring.

SKAT har ingen bemærkninger til materialet.

Med venlig hilsen

Anne Katrine Salling



SKAT

Ministerbetjening Skatteråd mv
Politisk - Juridisk kontor
Østbanegade 123, 2100 København Ø

E-mail: Ak.Salling@Skat.dk
Telefon: (+45) 72 37 05 18

Josephine Them Parnas (EBST)

Fra: Betina Schack Adler Kristensen [Betina.Kristensen@Skat.dk]

Sendt: 3. november 2008 14:47

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Cc: Tina R Olsen

Emne: Høring - forskellige love på ØEMs område m.v.

SKAT har haft lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispatchører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet m.v. i høring

SKAT har ingen bemærkninger

Med venlig hilsen

Betina Schack Adler Kristensen



Ministerbetjening Skatteråd mv
Politisk - Juridisk kontor
Østbanegade 123, 2100 København Ø

E-mail: Betina.Kristensen@Skat.dk
Telefon: (+45) 72 38 98 91

Katrine Mulvad Thomsen (EBST)

Fra: Josephine Them Parnas (EBST)

Sendt: 3. december 2008 20:07

Til: Katrine Mulvad Thomsen (EBST)

Emne: VS: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Fra: Klaus Rostell (SFS)

Sendt: on 03-12-2008 17:14

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Cc: Karabi Buch Bergmann (SFS); Katrine Nissen (SFS); Lisa Johansson (SFS); Niels Jakob Lund Birn (SFS)

Emne: SV: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Kære Josephine,
Søfartsstyrelsen har ingen bemærkninger til dette udkast til lovforslag. Styrelsen har været inddraget tidligere i processen.

Med venlig hilsen

Klaus Rostell

Fuldmægtig

Direktionssekretariatet

Dir.tlf.: 3917 4616

E-mail: klr@dma.dk



SØFARTSSTYRELSEN

Vermundsgade 38 C
DK-2100 København Ø

Tlf.: 3917 4400

Fax: 3917 4401

www.sofartsstyrelsen.dk

Fra: Postkasse INT ekstern (EBST)

Sendt: 31. oktober 2008 14:24

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet

Erhvervs- og Byggestyrelsen har udarbejdet et udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af dispachørloven og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet (regelforenklning for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremmeloven og markedsføringsloven).

Eventuelle bemærkninger til udkastet bedes tilsendt Josephine Them Parnas, jp@ebst.dk, snarest belejligt og senest den 5. december 2008.

Vedhæftet er lovudkastet, høringsbrev samt høringsliste.

Med venlig hilsen

04-12-2008

Erhvervs- og Byggestyrelsen

Pr. e-mail: jp@ebst.dk

5 december 2008
Paul Bergsøes Vej 6
2600 Glostrup
Telefon 4343 6000
Telefax 4343 2103
teknig@teknig.dk
www.teknig.dk


Udkast til Lov om tjenesteydelser i det indre marked og udkast til Lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af Lov om dispatchører og Lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet mv.

Tak for de i høring fremsendte lovforslag.

Udkastet til Lov om tjenesteydelser i det indre marked giver TEKNIQ anledning til at bemærke, at det kan være vanskeligt at opfylde kapitel 3 om oplysningspligt for tjenesteydere i en række situationer indenfor bygge- og anlægsområdet. Det er meget almindeligt, at dele af en entreprise udføres af underentreprenører. På tidspunktet for kontraktens indgåelse med bygherren vil underentreprenørerne imidlertid ofte ikke være valgt, navnlig ikke hvis disse først skal levere deres ydelse senere i byggesagen. I disse situationer har entreprenøren derfor ofte ikke har mulighed for at give oplysningerne i god tid inden kontraktens indgåelse.

Udkastet til Lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område mv. giver ikke TEKNIQ anledning bemærkninger.

Med venlig hilsen


Jan Eske Schmidt

Ref JES
jes@teknig.dk
Dir 7741 1560

kry

Side 1/1

Josephine Them Parnas (EBST)

Fra: TS Annette Thorup [at@trafikstyrelsen.dk]

Sendt: 3. december 2008 12:46

Til: Josephine Them Parnas (EBST)

Emne: SV: Vedr. høring om udkast til love til implementering af servicedirektivet (j.nr. T065-000338 og T064-000111)

Kære Josephine

Under henvisning til nedenstående høring skal Trafikstyrelsen oplyse, at vi ikke har bemærkninger til lovudkastene. Vi har herved bemærket, at tjenesteydelser på transportområdet er undtaget fra Servicedirektivet.

Med venlig hilsen

Annette Thorup, Chefkonsulent

Trafikstyrelsen for Jernbane og Færger

National Rail Authority

Adelgade 13

DK-1304 København K

Tlf.: +45 72267097

Fax: +45 72267070

e-mail: at@trafikstyrelsen.dk

www.trafikstyrelsen.dk

Josephine Them Parnas (EBST)

Fra: Mia Johnsen [miajohnsen@gmail.com]**Sendt:** 30. november 2008 18:37**Til:** Josephine Them Parnas (EBST)**Emne:** Vedr. forslag om afskaffelse af translatørbeskikkelsen

Jeg har med stor undren læst meddelelsen om, at Erhvervs- og Byggestyrelsen har stillet forslag om at afskaffe translatørbeskikkelsen.

Begrundelsen om, at det skulle medføre "regelforenklings", er usaglig, idet der også i flere andre europiske lande skelnes mellem translatører og overstettere uden beskikkelse. I mange lande er det endvidere et krav, at oversettelsen af bestemte dokumenter skal foretages af en beskikket translatør, for at dokumenterne er retsgyldige. Afskaffer man translatørbeskikkelsen, vil det således betyde, at disse dokumenter ikke længere kan udstedes, og det vil give problemer for virksomheder, som ønsker at etablere sig i udlandet. Translatørforeningen har på sin hjemmeside offentliggjort sit svar på Erhvervs- og Byggestyrelsens lovforslag, hvor disse aspekter er uddybet yderligere, og jeg henviser til dette svar, hvor argumenterne er fremført klart og utvetydigt (<http://www.translatorforeningen.dk/side3-cid-3-aid-5499-mid-5-params-1.html>).

I Translatørforeningens svar anføres det ligeledes, at EU-Kommissionen har udtrykt ønske om at styrke translatør- og tolkeerhvervet med henblik på at sikre, at der skal være tilstrækkeligt med translatører og tolke i medlemsstaterne til at dække udenlandske anklagedes behov i retssager. Servicedirektivets målsetning om regelforenklings har derfor tydeligvis ikke skullet fortolkes som, at translatørbeskikkelsen skal afskaffes, da dette er i modstrid med EU-Kommissionens ønske.

Ud over de benyttede juridiske problemer er det vigtigt at holde sig for øje, at translatortitlen er en beskyttet titel, som gør det muligt for en kreds af oversettelsesydere at skelne imellem, om oversettelsen foretages af fagfolk eller ikke-fagfolk. Dermed ikke sagt, at en overstatter ikke kan være god til sit job uden nødvendigvis at være translatør, men det er væsentligt at huske, at en translatør har en solid faglig baggrund, som blandt andet indebærer kendskab til teoretiske og etiske aspekter af faget, som en ikke-translatøruddannet overstatter ikke har.

Sidst, men ikke mindst, kolliderer forslaget om afskaffelse af translatørbeskikkelsen både med EU's ovennævnte målsetning og med den danske regerings sprogpoltiske målsetninger. I den seneste sprogpoltiske redegørelse fra Kulturministeriet (Sprog til tiden, 2008) understreges det klart, at selv de danske som de fremmedsproglige kompetencer skal styrkes, også med hensyn til andre fremmedsprog end engelsk. De sproglige uddannelser har desværre allerede lavere status end eksempelvis økonomiuddannelser, og afskaffelse af translatørbeskikkelsen, er der ingen tvivl om, at endnu flere vil vælge en mere sproglig uddannelse. Hvis man ikke kan få beskikkelse, og der således ikke længere kan skelnes mellem professionelle translatører og ikke-fagfolk inden for oversettelsesbranchen, er der intet incitament for at tage en sådan uddannelse.

En eventuel afskaffelse af translatørbeskikkelsen ville sende et signal om, at sproguddannelsernes status nedprioriteres yderligere, idet der indirekte siges, at alle og enhver kan overstette der kræves ingen særlige kvalifikationer. Jeg tvivler på, at nogen ville stille forslag om at afskaffe advokat- eller lægebeskikkelsen grundet "regelforenklings", da man ikke nødvendigvis bliver en god advokat af at have haft grundlæggende erhvervsret i løbet af en ikke-juridisk uddannelse eller en god læge, fordi man tilfældigvis har læst Medicinsk Kompendium i sin fritid eller, som jeg selv, overstetter medicinske tekster. På samme måde, som der inden for disse fag er behov for at kunne skelne mellem fagfolk og ikke-fagfolk, er det også inden for overstatterverdenen. Afskaffelse af translatørbeskikkelsen underminerer i høj grad kompetente, kvalificerede translatørers status med de ovenfor skitserede konsekvenser til følge, og det er derfor mit håb, at Erhvervs- og Byggestyrelsen vil overveje hensigtsmæssigheden af sit forslag meget nøje.

Hilsen

Mia Steen Johnsen
Statsaut. translatør

Erhvervs- og Byggestyrelsen
Indre Marked Center
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

Att.: Kontorchef Stig Uffe Pedersen

København, den 2. december 2008.

Hermed følger Translatørforeningens høringsvar på:

Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet mv. (Regelforenkling for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremmeloven og markedsføringsloven)

I Danmark skelnes der mellem beskikkede translatører og tolke på den ene side og ikke-beskikkede oversættere og tolke på den anden.

Som beskikket translatør og tolk har man enten gennemgået en oversætter- og tolkeuddannelse på kandidatniveau (cand.ling.merc.) eller taget en tilsvarende eksamen (translatøreksamen) som forudsætning for opnåelse af beskikkelsen, der efter den nuværende lovgivning udstedes af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen. Det betyder, at en translatør er en oversætter, der har opnået særlige faglige og dokumenterbare kvalifikationer, mens der ikke stilles formelle krav til kvalifikationer for at nedsætte sig og praktisere som ikke-beskikket oversætter og tolk.

Der findes således i Danmark 2 kategorier af personer, der udøver oversætter- og tolkeerhvervet, nemlig personer, der opfylder bestemte faglige kvalifikationer og personer, der ikke nødvendigvis opfylder sådanne faglige kvalifikationer. Førstnævnte har efter den nuværende lovgivning eneret til titlen translatør.

I andre lande inden for EU findes der på nøjagtig samme måde en skelnen mellem disse to kategorier af oversættere og tolke, nemlig oversættere uden bestemte faglige kvalifikationer og oversættere med sådanne kvalifikationer, altså i så henseende svarende til de danske translatører:

Her følger eksempler:

Kategori 1 Beskikkede / med bestemte faglige kvalifikationer	Kategori 2 Ikke beskikkede / uden bestemte faglige kvalifikationer
DK Translatør	DK Oversætter
DE Vereidigter Übersetzer / Diplomübersetzer	DE Übersetzer

FR Traducteur assermenté/juré	FR Traducteur
RO Traducător autorizat	RO Traducător
SE Auktoriserad translator	SE Översättare
NL Beëdigd vertaler	NL Vertaler
B Beëdigd vertaler	B Vertaler
E Traductor autorizado / jurado	E Traductor

I udkastet hedder det på side 39, til § 11: ”Danmark er, foruden Italien og Grækenland, det eneste land inden for EU, der har en autorisationsordning”. Som det af ovenstående fremgår, er dette ikke korrekt. Dertil kommer, at vi i Translatørforeningen ikke er bekendt med, at der skulle findes en gennemført beskikkelsesordning i Italien. Det fremgår derimod af ordningerne i visse andre EU-lande, bl.a. Holland, Tyskland og Østrig, at beskikkelseskravene her er mere restriktive end i Danmark.

En opretholdelse af ovennævnte kategorier i Danmark ses således ikke at ville stille danske translatører anderledes i forhold til proportionalitetsprincippet end udøvere af erhvervet i andre EU-lande.

Den danske beskikkelsesordning kan på ingen måde anses for at være ”mere restriktiv end nødvendigt for at opnå formålet” (udkastet, pkt. 5.8), idet ordningen udelukkende omfatter oversættelse af visse juridiske dokumenter, der skal bekræftes af en translatør for at være retsgyldige.

I overensstemmelse hermed er den nuværende lov om translatører og tolke helt uden indflydelse på personers mulighed for at nedsætte sig som oversættere og tolke, altså i kategorien i højre side af ovennævnte tabel.

Autorisationen i vores branche er således langt mindre restriktiv end tilfældet er i andre brancher, hvor udøvelse af erhvervet forudsætter en autorisation, f.eks. læger, tandlæger, dyrlæger, advokater m.fl. Dette gælder også ikke akademiske erhverv, f.eks. autoriserede el-installatører.

En afskaffelse af en autorisationsordning for et erhverv indebærer, at der ikke længere kan stilles bestemte faglige (og/eller etiske) krav til udøverne af det pågældende erhverv.

I adskillige lande såvel inden for EU som uden for EU kræves det, at oversættelse af visse juridiske dokumenter skal bekræftes ved en beskikket translatør og evt. yderligere påføres apostillepåtegning, dvs. legaliseres i Udenrigsministeriet for at opnå retsgyldighed i det land, dokumentet skal bruges i. En afskaffelse af translatørbeskikkelsen vil rejse spørgsmålet om, hvordan man i Danmark uden et beskikkelsessystem, altså uden en autorisationsmulighed for erhvervet, i modsætning til de EU-lande, hvor der eksisterer en beskikkelsesordning, jf. ovenfor, skal kunne sikre den fornødne kvalitet og lødighed i dokumenter, der skal fungere på tværs af sprog og landegrænser og have retsgyldighed i modtagerlandet.

I det lys betragter Translatørforeningen en afskaffelse af beskikkelsesordningen som en betydelig og bekostelig ulempe for Danmarks samhandel med udlandet. Hvordan skal en dansk virksomhed kunne oprette et selskab i udlandet, uden retsgyldig dokumentation, herunder registreringsbeviser, vedtægter, regnskaber etc. Det giver ændringsforslaget intet svar på.

Vi peger endvidere på, at en afskaffelse af translatørbeskikkelsen vil medføre en væsentlig forringelse af retssikkerheden i forbindelse med tolkes medvirken i retssager.

I EU-Kommissionens forslag til RÅDETS RAMMEAFGØRELSE om visse proceduremæssige rettigheder i straffesager i Den Europæiske Union argumenteres der modsat for en styrkelse af translatør- og tolkevirksomhed som profession:

”37. Kommissionen bemærkede også, at nogle medlemsstater har vanskeligheder med at rekruttere tilstrækkeligt mange retstolke og translatører. I nogle medlemsstater har translatører og tolke officielt anerkendt status med undervisning tilrettelagt på nationalt plan, registrering, beskikkelse og fortsat videreuddannelse. Dette er ikke tilfældet i alle medlemsstater. Her mangler professionen status, og translatører og tolke betales ofte ringe, ligesom de ikke har sociale goder (så som betalt sygeorlov og pensionsrettigheder). Desuden klager de over, at de ikke rådspørges i tilstrækkeligt stort omfang af deres modparter i retssystemet.

38. Dette er noget, Kommissionen vil fortsætte med at undersøge i håbet om at finde en løsning. Det er afgørende, at der er tilstrækkeligt med translatører og tolke i hver medlemsstat til at dække udenlandske anklagedes behov [24].” (Translatørforeningens understregning)

Her er argumenterne det stik modsatte af argumenterne i ændringsforslaget. ”I nogle medlemsstater har translatører og tolke officielt anerkendt status med undervisning tilrettelagt på nationalt plan, registrering, beskikkelse og fortsat videreuddannelse”. Denne formulering svarer til situationen i Danmark, der i øvrigt på området er forbillede for beskikkelsesordningerne i andre EU-lande. Foreningens translatører i italiensk peger på, at deres kolleger i Italien henviser til netop den danske model som forbillede.

Translatørforeningen skal derfor opfordre til, at harmoniseringen ikke sker nedad, men opad, og at det danske system med veldefinerede instrumenter til kvalitetssikring af branchen bevares.

Translatørforeningen tager derfor ubetinget afstand fra ændringsforslaget for så vidt angår afskaffelse af loven om translatører og tolke. Den danske beskikkelsesordning er ikke i uoverensstemmelse med EU-servicedirektivet, og udgør ikke nogen restriktion for udøvelse af et bestemt erhverv. Derimod ville en afskaffelse af denne beskikkelsesordning være særdeles skadelig for Danmarks samhandel med udlandet og for retssikkerheden i Danmark.

Vi imødeser styrelsens tilbagemelding og stillingtagen senest 10 dage fra dato.

Med venlig hilsen
TRANSLATØRFOERENINGEN

På bestyrelsen vegne

Claus Bentsen
Formand

Erhvervs- og Byggestyrelsen
Indre Marked Center
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

Att.: Kontorchef Stig Uffe Pedersen

København, den 25. november 2008

Hermed følger Translatørkommissionens underskrevne medlemmers hørings svar på:

Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet mv. (Regelforenkling for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremmeloven og markedsføringsloven).

At føre et motorkøretøj kræver et kørekort (altså en autorisation)!

At føre et stort motorkøretøj kræver et 'stort' kørekort (altså en udvidet autorisation)!

Der hersker i civiliserede samfundet ingen tvivl om, at en person, der ønsker at føre et motorkøretøj - som en sikkerhed - skal have bestået en særlig prøve for at være berettiget hertil.

Når det gælder tolke- og oversættermarkedet, kræves det principielt ingen særlig prøve for at agere på dette marked. Markedet er helt frit. Det står i Danmark enhver frit for at nedsætte sig som **oversætter/tolk** og drive oversættelse og tolkning som erhverv efter de regler, der i øvrigt gælder for serviceydelse. Dette ganske uanset, om personen har nogen egentlig uddannelse inden for området eller ej. Enhver person med eller uden tolke- og oversættelsesuddannelse - også fra f.eks. et andet EU/EØS-land - kan således her i Danmark som erhverv frit oversætte eller tolke til og fra sprog X eller Y, så meget han eller hun lyster. Dette forhold har 'Lov om translatører og tolke' ingen som helst indflydelse på. Loven er altså på dette punkt ikke restriktiv, således som det postuleres under pkt. 5.8. *Ophævelse dispachørloven og ophævelse af translatørloven.*

Men det siger naturligvis sig selv, at har man gennemgået en uddannelse inden for (fagsproglig) oversættelse og tolkning fra f.eks. en af Handelshøjskolerne, og er denne uddannelse ført til tops (dvs. man har på basis heraf opnået beskikkelse som **translatør**), er man betydelig bedre stillet i markedet end personer, der har en lavere eller ingen uddannelse. De fleste translatører er aktive på dette marked på markedets betingelser - og dette ganske uanset 'Lov om translatører og tolke'.

Til visse (oversættelses)opgaver stilles der imidlertid fra samfundets side ganske særlige krav. Det er f.eks. de opgaver, som er nævnt i lovudkastets pkt. 2.2. *Administrativ forenkling. ... "Medlemsstaterne kan i den forbindelse alene kræve dokumenter i form af originaler, bekræftede oversættelser etc". "Bekræftede oversættelser" forlanges ofte i forbindelse med f.eks. personlige papirer, (selskabs)kontrakter, juridiske dokumenter som stævninger, attester, domme o.l. For at offentligheden (publikum/aftagerne) kan have en rimelig sikkerhed for, at oversættelsen er korrekt, har man allerede på et meget tidligt i historien i Danmark indført translatørbegrebet. Translatører er per-*

soner, som har gennemgået en specielt vidtgående fagsproglig uddannelse, og som på basis heraf har opnået en særlig beskikkelse eller autorisation til at foretage bekræftede oversættelser. Der er med andre ord tale om et **retssikkerhedsprincip!**

Med denne ordning opnåedes den tilsigtede effekt og autorisationsordninger under den ene eller anden form er i dag velintegrerede i en lang, lang række lande, herunder EU/EØS-lande, og disse ordninger opfylder det ønskede formål – nemlig at man kan stole på en oversættelse, dvs. den nyder i juridiske sammenhænge troværdighed og er retskraftig. Til forskel fra betegnelsen "oversætter" har Folketinget i 1965 derfor foreslået, at indehaveren af denne særlige tilladelse eller beskikkelse (autorisation) fik eneret til den erhvervsmæssige betegnelse "**translatør**".

Det skal her til yderligere oplysning bemærkes, at i næringsloven af 28. april 1931 blev betegnelsen "vgl. aut.." erstattet med betegnelsen "statsautoriseret", hvilket var den betegnelse, der blev benyttet på beskikkelserne, indtil "Lov om translatører og tolke" blev vedtaget den 8. januar 1966 (Lov nr. 213 af 8. juni 1966).

I tilknytning til lovforslaget sagde den daværende handelsminister specielt følgende:

"... at det kan have en vis betydning for translatører, når deres oversættelser anvendes i udlandet, at det af oversættelsen fremgår, at den, der har foretaget den, er i besiddelse af en særlig offentlig autorisation eller beskikkelse. Jeg vil derfor gerne fremhæve, at den omstændighed, at vi i teksten til lovforslagene og i bestemmelserne om de pågældendes eneret til at føre betegnelsen "translatør og tolk" har udeladt ordet "statsautoriseret", ikke hindrer de pågældende i at anvende en betegnelse som f.eks. statsautoriseret eller dertil svarende udtryk på det fremmede sprog, således at det udadtil står klart, at de har dokumenteret særlige kvalifikationer, hvilket navnlig vil være af betydning, når deres arbejde skal benyttes uden for landets grænser."

Det hævdes i det aktuelle ændringsudkast, at Danmark foruden Italien og Grækenland¹⁾ er det eneste land inden for EU, der har en autorisationsordning. **Dette er forkert.** Der findes ikke, som hævdet, nogen officiel autorisationsordning i Italien. Heller ikke en sammenlignelig postuleret græsk autorisationsordning har umiddelbart kunne verificeres. Officielle autorisationsordninger under én eller anden (lovfæstet) form, som giver personer autorisation til at foretage bekræftede oversættelser (med officielt stempel osv.) findes derimod i en lang række andre EU/EØS-lande – nemlig **Sverige, Finland, Spanien, Holland, Belgien, Frankrig, Tyskland, Østrig og Rumænien.** Desuden i **Norge og Island**, hvor i øvrigt den danske ordning oprindeligt har tjent som forbillede. Argumentet i ændringsudkastet om manglende proportionalitet har således ikke hold i virkelighedens verden.

At enkelte nyere EU-medlemsstater (endnu) ikke har en sådan ordning, beror formentlig på (endnu) manglende anerkendelse af fagsprogs status, og dette forhold kan ikke være ensbetydende med, at Danmark skal afskaffe en ordning, som i lighed med de fleste andre gamle EU/EØS-medlemslande igennem årtier, ja århundreder, har stået sin prøve på upåklagelig og forbilledlig vis. (Se også EU-Kommissionens bemærkninger på side 3).

Det forholder sig i øvrigt sådan, at man i Holland for nylig efter foreliggende oplysninger oven i købet har skærpet kravene til de personer, som har tilladelse til at udføre bekræftede oversættelser.

Autorisationsordninger på oversættelsesområdet går EU ifølge foreliggende oplysninger kraftigt ind for. Som dokumentation herfor henvises der til følgende link:

Fra dette link (dokument) citeres følgende:

I EU-Kommissionens forslag til RÅDETS RAMMEAFGØRELSE om visse procedurmæssige rettigheder i straffesager i Den Europæiske Union argumenteres der modsat for en styrkelse af translator- og tolkevirksomhed som profession:

36. Kommissionens undersøgelser viste, at selv om medlemsstaterne er opmærksomme på denne forpligtelse i teorien, blev den ikke overholdt 100 % i praksis. Under politiforhøret har der ikke altid været en kvalificeret tolk til stede, mens man i stedet i nogle tilfælde har benyttet personer med noget kendskab til den anklagedes sprog. Der har været begrænsninger med hensyn til de dokumenter, der er blevet oversat for de anklagede. Selv om det klart siges i artikel 6, stk.3, litra e), at forpligtelsen går ud på at stille gratis tolkebistand til rådighed for en anklaget, som ikke forstår eller taler det sprog, der benyttes i retten, har det af og til set ud til, at tolke er stillet til rådighed af hensyn til dommer og/eller anklager snarere end for den anklagede. I nogle tilfælde blev dommerens eller anklagerens udsagn ikke tolket for den anklagede, og tolkens rolle var begrænset til at tolke dommerens direkte spørgsmål til den anklagede og dennes svar på spørgsmålene, snarere end at sikre, at den anklagede kunne forstå retsforhandlingerne.

37. Kommissionen bemærkede også, at nogle medlemsstater har vanskeligheder med at rekruttere tilstrækkeligt mange retstolke og translatorer. I nogle medlemsstater har translatorer og tolke officielt anerkendt status med undervisning tilrettelagt på nationalt plan, registrering, beskikkelse og fortsat videreuddannelse. Dette er ikke tilfældet i alle medlemsstater. Her mangler professionen status, og translatorer og tolke betales ofte ringe, ligesom de ikke har sociale goder (så som betalt sygeorlov og pensionsrettigheder). Desuden klager de over, at de ikke rådspørges i tilstrækkeligt stort omfang af deres modparter i retssystemet.

38. Dette er noget, Kommissionen vil fortsætte med at undersøge i håbet om at finde en løsning. Det er afgørende, at der er tilstrækkeligt med translatorer og tolke i hver medlemsstat til at dække udenlandske anklagedes behov [24].

Som det ses heraf, synes **ændringsudkastet** at være i åbenbar og direkte modstrid med **EU-Kommissionens tanker og bestræbelser**. Translatorkommissionens underskrevne medlemmer finder derfor, at ændringsudkastet også på dette punkt har fået en helt utilstrækkelig og misvisende forberedelse, idet der kan påvises flere faktuelle fejl og mangler.

Hvis en person fra f.eks. et andet EU/EØS-land og med autorisation (altså ret til at udføre bekræftede oversættelser) ønsker at nedsætte sig i Danmark, vil han eller hun kunne søge Erhvervs- og Selskabsstyrelsen (den kompetente myndighed) om at få anerkendt sin autorisation her i Danmark – under den forudsætning naturligvis, at dansk indgår som det ene sprog og uddannelsen f.eks. ikke er væsensforskellig fra den tilsvarende danske (se bl.a. adressen: www.ug.dk/uvm-images/lovregulering_erhverv.pdf - som drejer sig om gensidig anerkendelse af erhvervmæssige kvalifikationer inden for EU/EØS). Han eller hun vil så kunne benytte betegnelsen "**translator**". Translatorloven ses derfor heller ikke på dette punkt at være mere restriktiv end nødvendigt og rimeligt, hvis man fra det offentlige side skal have lidt hånd i hanke med tingene.

Når det herudover drejer sig om de fjernere sprog (dvs. sprog andre end engelsk, tysk, og til dels også fransk og spansk) bliver det helt klart, hvor vigtigt det er med en autorisationsordning. Institutioner, socialvæsen, restvæsen m.m. er helt afhængige af, at der findes personer med en beskikkelse (autorisation), som kan bekræfte oversættelser og som har sikre tolkekundskaber, som disse institutioner kan stole på. Her kan der i translatorlovens regi, således som det er tilfældet i Sverige, Finland og Norge, evt. arbejdes på at indføre en én-vejs-beskikkelse. Det vil sige, en autorisation, som udelukkende omfatter autorisation i én sprogretning, fra f.eks. dansk til sprog X, Y, Z eller

omvendt. Dette er en autorisationsordning, som fungerer med succes i de oven for nævnte nordiske lande.

Ændringsudkastets sætning "Til nr. 1": "I andre lande kan en uddannet translator frit udøve sit erhverv uden forinden at skulle autoriseres hertil" synes derfor – henset til ovenstående - at bero på en misforståelse. I Danmark er betegnelsen "translator" (ikke oversætter) - som forklaret - forbeholdt personer, der har bestået enten translatoreksamen (de fjernere eller eksotiske sprog) eller Handelshøjskolernes tilsvarende overbygningsuddannelser i hovedsprogene, og som på basis heraf efterfølgende har søgt Erhvervs- og Selskabsstyrelsen om beskikkelse (autorisation), dvs. personen, som efter at have fået meddelt beskikkelsen **må først nu kalde sig "translator"**, og er nu berettiget til at autorisere/bekræfte oversættelser. **Den danske lovbeskyttede titel "translator" indbefatter altså autorisationen.** Dette finder Translatørkommissionens underskrevne medlemmer ikke, der er noget specielt restriktivt i.

Bekræftede oversættelser udgør i "translatørens" hverdag imidlertid kun en lille del. Øvrige oversættelsesopgaver udfører "translatøren" i konkurrence med andre oversættere på det frie markedsvilkår. Og det ville personen også kunne have gjort, hvis han/hun ikke havde søgt om translatorbeskikkelse (hvad så end grunden måtte være), men uden beskikkelse **må han/hun bare ikke kalde sig "translator" og kan ikke bekræfte eller autorisere oversættelser.**

Translatorloven er således ikke en hindring for at udføre oversættelsesarbejde på det frie marked, men den er tværtimod og først og fremmest **samfundets/offentlighedens sikkerhed mod ukvalificeret arbejde ('klamphuggere')** i tilfælde, hvor der kræves ganske særlige kvalifikationer og indsigt i forbindelse med udførelsen af bekræftede oversættelser. Translatorstitlen er derfor også den titel, der i mands minde i samfundet/offentligheden har stået stor respekt om, og som nyder stor tillid.

Da der således er tale om **et alvorligt retssikkerhedsproblem**, finder Translatørkommissionens underskrevne medlemmer det overordentlig uheldigt, at ikke også Domstolsstyrelsen er med på høringslisten. Hvorfor er den ikke det?

Retsplejelovens § 149 bestemmer nemlig, at tolkning så vidt muligt skal ske ved hjælp af translator, ligesom dokumenter, som er affattet på fremmede sprog, skal oversættes af en translator. Endvidere fastslår Menneskerettighedskonventionens artikel 6, stk. 3, litra e princippet om sigtedes og tiltaltes berettigelse til tolkebistand, hvis den pågældende ikke forstår eller taler det sprog, der anvendes i retten.

Der henvises i denne forbindelse bl.a. til dommer Otto Bisgaards og lektor Bodil R. Martinsens omfattende bilag 1 til den udførlige 'Rapport om tolkebistand i retssager' (afgivet af Arbejdsgruppen om tolkebistand i retssager nedsat under Domstolsstyrelsen) på adressen:
<http://www.domstol.dk/om/publikationer/HtmlPublikationer/Rapporter/Rapport%20om%20tolkebistand%20i%20retssager/hele.htm>

Set i dette perspektiv - nemlig hele **retssikkerhedsprincippet** og de dermed forbundne problemer - anser Translatørkommissionens underskrevne medlemmer det for overordentlig kritisabelt at ophæve translatorloven.

Afskaffer Danmark Lov om translatorer og tolke bortfalder autorisationsordningen altså. Hvem skal i påkommende tilfælde så foretage bekræftede oversættelser, som af vore partnerlande i EU og også

utallige andre steder i verden fortsat vil blive forlangt? Det siger ændringsudkastet intet om. Med en eventuel ophævelse af translatørloven, bortfalder formodentlig også translatørkommissionen, som i kraft af sin sammensætning besidder betydelig ekspertise på translatørområdet og som har rådgivende og initiativtagende kompetence over for Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

Translatørtitlen er til oplysning også beskyttet i andre EU/EØS-lande (Sverige, Finland, Norge, Island). Tilsvarende titler er endvidere også beskyttet i f.eks. Østrig, Tyskland og Holland. Har man under det forberedende arbejde med ændringsudkastet til servicedirektivets implementering undersøgt, hvad man 'parallelt' foretager sig på dette område i de øvrige EU/EØS-lande?

Der indføres i ændringsudkastet også et helt nyt begreb "beskikket translatør". Som det fremgår af ovenstående, indebærer erhvervelsen af betegnelsen "translatør" implicit også en autorisation. Skal udkastet dermed forstås således, at alle mulige andre aktører på oversættermarkedet efter 2009 frit kan benytte betegnelsen "translatør"? Andre kan heller ikke kalde sig læger, advokater, statsaut. revisorer osv., hvis de ikke har gennemgået den pågældende uddannelse eller har autorisation hertil.

Ophæves lov om translatører, vil det skabe en helt uigennemskuelig og uholdbar situation på oversætter- og tolkemarkedet med hensyn til hvem, der kan foretage bekræftede oversættelser og hvem der ikke kan – og det er næppe det, der er hensigten med servicedirektivet.

Fra at være et EU-land med en gennemprøvet, forbilledlig og af flere nordiske nabolande eftergjort autorisationsordning med titelbeskyttelse går vi i Danmark nu hen og degraderer os selv til et U-land.

Translatørkommissionens underskrevne medlemmer anser derfor ændringsudkastet om ophævelse af "Lov om translatører og tolke" for at være **uigennemtænkt, en alvorlig fejltagelse og et fatalt tilbageskridt**, som slet ikke er i samklang med situationen og udviklingen i det danske samfund, i de øvrige EU/EØS-lande samt indstillingen hos EU-Kommissionen.

Translatørkommissionens underskrevne medlemmer imødeser snarest Erhvervs- og Byggestyrelsens tilbagemelding og stillingtagen på basis af ovenstående høringsvar.

Med venlig hilsen

Repræsentant for Handelshøjskolen i Århus
Lektor, cand.ling./merc. translatør
~~Kirsten Welch Rasmussen~~

Repræsentant for Translatørforeningen
Cand.ling./merc. translatør
~~Bo Myhrberg~~

Repræsentant for Handelshøjskolen i København
Lektor statsaut. translatør
~~Flemming Koue~~

Repræsentant for Industrirådet
Cand.ling./merc. translatør
~~Ann Gautier~~

Bilag: Udtalelse fra Norges Handelshøyskole (NHH) af 20.11.2008
Udtalelse i FAT's medlemsblad FATABUREN Årg. 19 Nov. 2008 nr. 3 s. 6
CR-Rom: Dokumentation om Danske Translatører gennem tiderne
Relevante sider fra UM's guide til de lovregulerede erhverv – Juni 2004
Underskriftsfuldmagter

1)

2. december 2008

Tilføjelse om Grækenland:

Ifølge det på side 2 i vort høringssvar anførte er det korrekt, at der hidtil i Grækenland ikke har eksisteret nogen autorisationsordning på området. Imidlertid skal der ifølge netop modtagne oplysninger den 5. november 2008 i græsk lovtidende (FEK-225-2008 (3712)) være bekendtgjort et lovforslag om **indførelse af en autorisationsordning for græske oversættere** med henvisning til servicedirektivet. Dette ser unægtelig ud til at være i direkte modstrid med, hvad man i øjeblikket er ved at foretage sig i Danmark!

Med venlig hilsen

Repræsentant for Handelshøjskolen i Århus
Lektor, cand.ing.merc., translør
~~Kirsten Wolch Rasmussen~~

Repræsentant for Translatørforeningen
Cand.ling.merc. translør
~~Bø Myhrman~~

Repræsentant for Handelshøjskolen i København
Lektor statsaut. translør
Flemming Koue

Repræsentant for Industrirådet
Cand.ling.merc. translør
Ann Gautier



INSTITUTT FOR FAGSPRÅK OG
INTERKULTURELL KOMMUNIKASJ
Department of Professional and
Intercultural Communication

Helleveien 30, N-5045 Bergen, Norway
TELEFON TELEPHONE (+47) 55 95 90 00
TELEFAX TELEFAX (+47) 55 95 93 28
E-POST E-MAIL FSK.postmottak@NHH.NO
WEBSITE WEBSITE www.NHH.NO
BANK ACCOUNT NO64 7694 0500 350

Bergen, 20.11.2008

Forslag til opphevelse av translatør- og tolkeloven i Danmark – rettssikkerhet og kvalitet

Jeg viser til diverse telefonsamtaler og din e-post av 18. november 2008 om at det foreligger et forslag til opphevelse av translatør- og tolkeloven i Danmark. Som vedlegg til e-posten lå det et utkast til hørings svar fra Translatørkommissionens underskrevne medlemmer.

På bakgrunn av sammenfallende interesser for viktigheten av rettssikkerheten og kvaliteten på skriftlige oversettelser (tolking berøres her ikke eksplisitt), ble høringsutkastet forelagt og drøftet den 19. november 2008 i Styringsutvalget for fagspråk (SUF), instituttets organ for faglig styring og utvikling av den nasjonale translatøreksamen i Norge. Norges Handelshøyskole har av departementet fått fullt ut delegert myndighet til å forvalte det nasjonale ansvaret for translatøreksamen.

Da det i Norge ikke finnes noen egen translatørlov, er vårt utgangspunkt annerledes enn i Danmark.

SUF vil imidlertid på det sterkeste understreke bekymringen for rettssikkerheten slik det også kommer til uttrykk i utkast til hørings svar fra Translatørkommissionens underskrevne medlemmer, dersom den danske "Lov om translatører og tolke" oppheves.

Implementeringen av tjenstedirektivet og de følger det får for nasjonal tilpasning, er man nødt til å forholde seg til, men tjenstedirektivet er, slik SUF ser det, ikke til hinder for dagens praksis i Danmark med egen translatør- og tolkelov.

Det står helt klart for SUF at kvalitetssikring av oversettelsestjenester kun kan oppnås med videreføring av eksisterende besikking (autorisasjonsordning), der det

av rettssikkerhetsmessige grunner kreves at vedkommende som har utført tjenesten, er i besittelse av en særlig offentlig autorisasjon eller beskikkelse.

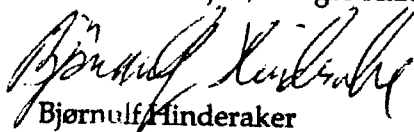
I våre teknisk og juridisk kompliserte samfunn krever enhver tjeneste, ethvert arbeidsoppdrag av faglig karakter kvalitetssikring. For oversettelsestjenester skal kvalitetssikring ivareta ikke minst rettssikkerhetsmessige hensyn. Det finnes i dag, så vel i Danmark som i Norge, et krav om en "særlig offentlig autorisation, eller beskikkelse" for den som utfører oversettelsestjenester, spesielt i forbindelse med fagtekster med juridiske implikasjoner. Dagens ordning ivaretar dette klare behovet for kvalitetssikring og bør derfor opprettholdes.

SUF slutter seg derfor til konklusjonen i Translatørkommissionen om at endringsutkastet om opphevelse av "Lov om translatører og tolke" er "uigennemtænkt, en alvorlig feiltagelse og et fatalt tilbageskridt, som slet ikke er i samklang med situationen og utviklingen i det danske samfund, i de øvrige EU/EØS-lande samt innstillingen hos EU-Kommissionen".

Vennlig hilsen

for

Styringsutvalget for fagspråk (SUF) ved Institutt for fagspråk og interkulturell kommunikasjon, Norges Handelshøyskole (NHH)



Bjørnulf Hinderaker

koordinator for

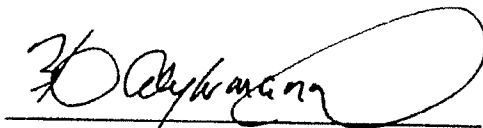
translatøreksamen

Ordrup, den 19. november 2008

Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatorer og tolke som følge af servicedirektivet mv.

FULDMAGT

Undertegnede statsautoriserede translator Bo Myhrmann giver herved lektor og statsautoriseret translator Flemming Koue fuldmagt til på mine vegne at underskrive Translatørkommissionens høringssvar af 25. november 2008 i ovennævnte sag, idet jeg helt kan tilslutte mig indholdet.



Bo Myhrmann

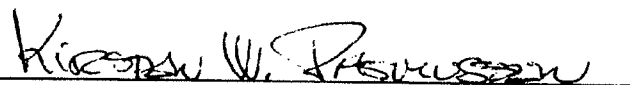
Repræsentant for Translatørforeningen

Aarhus, den 21. november 2008

Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatorer og tolke som følge af servicedirektivet mv.

FULDMAGT

Undertegnede lektor og statsautoriseret translør Kirsten Wølch Rasmussen giver herved lektor og statsautoriseret translør Flemming Koue fuldmagt til på mine vegne at underskrive Translatørkommissionens høringssvar af 25. november 2008 i ovennævnte sag, idet jeg helt kan tilslutte mig indholdet.



Kirsten Wølch Rasmussen

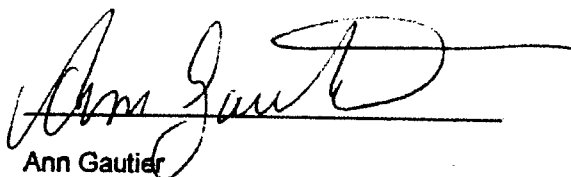
Repræsentant for Handelshøjskolen, Aarhus Universitet

Trørød, den 21. november 2008

Høring om udkast til lov om ændring af forskellige love på Økonomi-og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatører og tolke som følge af servicedirektivet mv.

FULDMAGT

Undertegnede statsautoriserede translatør Ann Gautier giver herved lektor og translatør Flemming Koue fuldmagt til på mine vegne at underskrive Translatørkommissionens høringssvar af 25. november 2008 i ovennævnte sag, idet jeg helt kan tilslutte mig indholdet.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ann Gautier', written over a horizontal line.

Ann Gautier

Repræsentant for Industrirådet



FATABUREN

Medlemsblad för Föreningen Auktoriserade Translaterer

Årgång 19

November 2008

nr 3

Ansvarig utgivare: Adolf Dahl

Redaktör: Kerstin E. Wallin

INBJUDAN TILL HÖST- OCH JULMÖTE!

***FAT har nöjet inbjuda medlemmarna till ett höst- och julmöte på
Citykonferensen, Malmskillnadsgatan 46, Stockholm, rum Kretsen***

Lördagen den 29 november kl. 15.00

Temat för eftermiddagen blir:

***PRISET PÅ ÖVERSÄTTARENS KOMPETENS
OCH PÅ KVALIFICERADE ÖVERSÄTTARTJÄNSTER***

Efter diskussion och debatt blir det allmänt mingel med buffé

Välkomna!

Anmäl er till

Kajsa Pehrsson, e-post kajsa42@gmail.com

eller

Kerstin E Wallin, e-post ke_wallin@telia.com ; tel. 018 30 16 58

senast den 24 november

ATT SÄTTA PRIS PÅ SIG SJÄLV OCH SITT ARBETE

Inom Sveriges Facköversättarförening (SFÖ) förs f.n. en debatt om prissättning på översättningstjänster. I ett inlägg för en tid sedan (Facköversättaren nr 3/2008) hävdade en SFÖ-medlem att "facköversättarens traditionella metod att ta betalt per ord stöder en trend med ständig prispress på grund av att översättningen ses som en produkt, inte som en tjänst". Det medför också, menade Katherine Stuart, "en risk för kvalitetsförsämring och i längden en försämring av vårt anseende".

I det senaste numret av Facköversättaren (nr 5) refereras ett inlägg från FAT-medlemmen Magnus Lundquist som understryker att översättare inte ska vara rädda för att ta rejält betalt per timme och inte lägga sig så lågt som 400-500 kr/tim. som han uppfattat som en vanligt förekommande taxa.

Diskussionen fortsätter på SFÖ:s debattforum för och emot ordtaxa, om andra beräkningsmetoder – per rad, per standardsida, per 1.000 tecken etc. Även den s.k. Tradosrabatten togs upp och det visar sig att många översättare vägrar att gå med på de villkor som allt fler översättningsbyråer sätter upp.

Inom FAT har vi ju sedan länge en allmän riktlinje för prissättning som innehåller både ord- och timpris. "Taxan" har funnits i många år, men vi vet att en övervägande del av medlemmarna inte anser sig kunna tillämpa den; man tycker att den ligger för högt. Däremot har vi inte inom FAT haft någon bredare diskussion om för- respektive nackdelar med ordpris eller timpris. Erfarenheten visar väl snarast att man som translator kan växla mellan ord- och timdebitering beroende på vilka kunder man har. Personligen föredrar jag att debitera per ord (källspråkets) när jag översätter åt privatpersoner eftersom det ger dem möjlighet att kontrollera att kostnaden stämmer med offerten. Företag – stora och små – är däremot ofta inställda på timpris.

Men kan det verkligen vara så att ordprisindebitering i sig skulle kunna leda till kvalitetsförsämring och försämrat anseende för gruppen facköversättare och translatorer? Har vi någonsin hört att de litterära översättarna har lågt anseende p.g.a. att de arvoderas per 1.000 tecken? Grundproblemet ligger inte i översättarnas debiteringsmetod utan i den prispress som skapats av de översättningsföretag som lämnat skamligt låga anbud (per ord och per timme) i de senaste årens stora statliga upphandlingar. Det är dessa byråer som riskerar sitt anseende, eftersom de svårtligen kan upprätthålla den kvalitet som krävs av den rika floran avropsberättigade myndigheter och institutioner. Dessa kunder har tidigare ofta haft ett etablerat samarbete med specialiserade translatorer/facköversättare och varit vana att betala för goda översättningar, terminologiarbete och den vanliga service som vi translatorer brukar bjuda på.

Idag vet vi att det knorras bland myndigheterna över resultatet av den senaste RPS-upphandlingen och det har uppstått oro över eventuella kvalitetsförsämringar. Glädjande nog har flera translatorskollegor (sv-eng) vägrat att ställa upp på de närmast kränkande arvodesvillkor som vinnaren, Järva Tolk & Översättning AB, i somras erbjöd potentiella leverantörer. På förfrågan svarare en av kollegerna att översättningsbyråerna med sin prisdumpning orsakat en väsentlig försämring av våra arbetsvillkor och att hon därför avstår från att arbeta åt byråer. Och, tillade hon, "om jag arbetade åt byråer skulle jag tillämpa den taxa som är rekommenderad av FAT."

Frågan gäller alltså inte pris per ord eller per timme utan VILKET pris vi vill ha. Om en *personal shopper* på NK kan debitera 1.100 kr per timme (enligt programmet Plånboken i conditions P1) så kan jag inte se något hinder för att vi translatorer åtminstone försöker debitera

900 kr per timme för det högt kvalificerade arbete vi utför. Jag önskar att fler av oss hade samma kurage som kollegan ovan. Varför ska inte translatorerna kunna ta fighten?

Kajsa Pehrsson
FAT:s ordförande

NYA MEDLEMMAR

Vi gratulerar följande nya translatorer och hälsar dem välkomna till föreningen:

Ingegärd Steen, Göteborg, från engelska

Anders Palm, Lidingö, från engelska

Meddela alltid ändrade adressuppgifter till vår webbmater

Lena Evstropova Blom, Lena.E.Blom@gmail.com

FÖRBEREDELSESEMINARIUM INFÖR TRANSLATORPROVET 16 AUGUSTI 2008

Som vanligt ordnade FAT ett seminarium i augusti för dem som anmält sig till translatorprovet i september. Antalet anmälda till provet brukar ligga på drygt 200 personer spridda på en rad olika språk. Den största gruppen är, inte särskilt överraskande, översättare till eller från engelska och så ser det också vanligtvis ut på seminariet.

I år var det 40 deltagare i seminariet och inte mindre än tolv handledare till eller från de olika språken som förekom. På anmälningsblanketten hade vi denna gång ställt frågor om respektive deltagare hade någon översättarutbildning och om han/hon var aktiv översättare. Det visade sig att samtliga var yrkesaktiva översättare och praktiskt taget alla hade någon översättarutbildning. Nivån på deltagarna var enligt handledarna också ovanligt hög, så kanske hade frågorna automatiskt lett till att locka kompetenta översättare.

I år deltog Kammarkollegiets Leena Carlstedt och inledde med allmän information om hur provet går till, och det gav anledning till en rad konkreta och praktiska frågor om skrivare, USB-minnen, förlämningsladdar o.s.v. Därefter började grupparbetet kring insända provtexter, som är seminariets tunga del och varje år den punkt som uppskattas allra mest av deltagarna. Genomgående brukar utvärderingarna vara positiva, men om grupparbetet kan de vara rent översvallande. Några av kommentarerna var:

A most useful, and enjoyable, day!

Detta är ett mkt bra arrangemang – skönt att så många vill ställa upp och hjälpa oss. Bra balans mellan grupparbetet o hel grupp/föreläsningar. Särskilt bra:

- Att kunna ställa frågor om allt
- Att kunna diskutera med David [Kendall] och de andra översättarna.
- Att få tips om webbplatser/böcker+bokutställning
- Att få feedback på översättningarna från föregående år.

Det behövs verkligen! Om det ändå vore möjligt att ordna kursen i Göteborg.

Och inte bara deltagarna var nöjda utan också handledarna. Det allmänna intrycket var att nivån i år var ovanligt hög och flera av handledarna gissade att en eller flera av gruppmedlemmarna borde kunna klara årets prov.

Frågan om att ordna ett eller fler decentraliserade seminarier t.ex. i Umeå, Karlstad, Göteborg eller Lund har diskuterats under åren men vi har inte kommit fram till en bra lösning. Det skulle bygga på att några medlemmar kan hålla i organisationen på plats med lite stöd från styrelsen. Kanske något att fundera på tills i vår?

Kajsa Pehrsson

MEDLEMSLUNCHER I STOCKHOLM & LUND DEN 18 NOVEMBER

I Stockholm träffas medlemmarna den 18 november kl. 12.30 för lunch i Rosenbad, Drottninggatan 1. Förnamälan behövs inte, men hör gärna av er ändå till Tim Chamberlain (timothy.chamberlain@foreign.ministry.se), som möter er i entrén.

Den 18 november träffas även kollegorna i Malmö/Lund för en gemensam lunch, men kl. 13.00. Adress: Klostergatans Vin & Delikatess, Klostergatan 3 i Lund.

RPS-AVTALET – ANDRA OMGÅNGEN

I somras blev andra varvet av RPS-upphandlingen klart - med lika sorgligt resultat som tidigare. Här följer rangordning och priser:

Engelska

Firma	Ordpris < 2 000		Ordpris > 2 000		Timtixa
	Aukt.	Övriga	Aukt.	Övriga	
1. Järva Tolk	1,35	1,35	1,25	1,25	390
2. Ord & Stil	1,65	1,34	1,62	1,33	370
3. Interverbum	1,70	1,50	1,70	1,50	400/350*

Andra frekventa språk (arabiska, BKS, ryska, spanska, persiska, finska, franska, tyska, thailändska, polska, albanska, turkiska, kinesiska (mandarin), sydkurdiska (sorani) och vietnamesiska):

Firma	Ordpris < 2 000		Ordpris > 2 000	
	Aukt.	Övriga	Aukt.	Övriga
1. Järva Tolk	1,50	1,50	1,40	1,40

Övriga språk:

Firma	Ordpris < 2 000		Ordpris > 2 000	
	Aukt.	Övriga	Aukt.	Övriga
1. Semantix	1,58	1,48	1,48	1,38

Järva Tolk debiterar dessutom 50 kr för bestyrkande av auktoriserad translator.

Priserna är alltså pris till kund. När det gäller översättarna skickade Järva Tolk i somras ut en rundskrivelse till översättare till engelska och berättade om RPS-avtalet. Där ville de veta vilka translatorer som var beredda att arbeta för 1,20/ord för texter under 1 000 ord och 1,10 för övriga. De som gick med på det skulle få exklusivitet – på översättningsuppdrag som

kräver bestyrkande/auktorisering... Styrelsen har fått uppgift om att flera av våra medlemmar betackade sig för samarbete, i en del fall med ganska ampra svar.

Myndigheterna tycks tro att anbudsgivare, när anbudet läggs, redan har nödvändiga översättare anställda eller på någon form av avtal. Från FAT har vi hela tiden hävdat att det är ett missförstånd och Järva Tolks brev ger oss vatten på vår kvarn. Vi tror dessutom att våra namn används i upphandlingar utan vår kännedom, men försöken att kontrollera det har stupat på att myndigheterna sekretessbelägger delar av anbudet, på företagets begäran. Det sker med hänvisning till att ett offentliggörande kan skada anbudsgivarens affärer, men hemlighållandet kan naturligtvis skada våra affärer än mer – och företagen kan presentera fler translatorer än de i realiteten använder som leverantörer. Har någon en lösning?

I början av augusti kom det också ett brev från Ord & Stil. Det har av allt att döma gått ut till FAT-medlemmar som arbetar med de aktuella språken, vare sig de haft kontakt med Ord & Stil eller inte. I brevet står det bl.a.:

Karaktäristiskt för upphandlingar av offentliga myndigheter är att priset är en avgörande faktor. Till exempel framgår av Rikspolisstyrelsens Anbudsförfrågan PVS-939-596/08 sid 9 att vid utvärderingen av de inkomna anbudet viktas betydelsen av priset till 90%. Detta leder till att konkurrensen skapar ett hårt tryck på prisnivån för arbete som utförs för den offentliga sektorn och däribland Rikspolisstyrelsen. Sammantaget leder det till en generell lägre prisnivå än jämfört med den privata sektorn [SIC!].

(...)

Det här betyder alltså att ni som översättare kommer att få fler uppdrag än tidigare, men att vi kommer att vara tvungna att hålla ordpriset nere för alla uppdrag som faller inom ramavtalet.

Att brevet skickats även till dem som inte haft något samarbete med Ord & Stil betyder rimligen att man också där var ute efter att "ragga" översättare som man inte hade när anbudet presenterades.

Kanske blir RPS-avtalet bara till tio procent kvalitet? Migrationsverket har i alla fall varit missnöjt och gör en egen upphandling! Det visar sig också att andra myndigheter överväger att göra detsamma och under tiden fortsätter att anlita de översättare/translatorer som de tidigare samarbetat med. Å andra sidan har Sida, som tidigare tecknat egna avtal, meddelat att man från den 1 december 2008 kommer att använda sig av RPS ramavtal.

En central upphandling för hela den statliga sektorn kanske ändå inte är någon riktigt bra idé, varken för översättare eller myndigheter. Snålheten brukar bedra visheten, eller hur? Man blir dessutom något fundersam när man upptäcker att Järva tolks grundare och chef, Remziye Inanc, i oktober i år fått pris både som "Årets pionjär i Stockholms län", och "Årets nybyggare kategori B". Nybyggarpriiset motiverades med att Remziye Inanc "skapat ett tillväxtföretag och står för nytänkande i sin bransch".... Vad är det för nytt med prisdumpning?

Kerstin E. Wallin

TRANSLATORER PÅ SFÖ-KONFERENSEN VÅREN 2008

I år var FAT som förening inbjuden till årets SFÖ-konferens. Den ägde rum i Västerås i slutet av april, så den här notisen kommer lite på efterkälken, men bättre sent än aldrig.

Konferensprogrammet var fullmatat med korta föreläsningar och andra inslag, och från FAT:s sida berättade jag lite om vad som krävs för att bli auktoriserad translator och hur man bäst förbereder sig inför Kammarkollegiets prov. Idén var att göra klart för dem som redan är akti-

va översättare att det inte är omöjligt att klara provet, även om många tycks tro att det är ganska hopplöst. Intresset var stort bland åhörarna, många hade konkreta frågor och ämnet var på intet sätt uttömt då vi måste tömma lokalen för nästa föreläsning...

Vi hade också möjlighet att visa ett bildspel med allmän information om translatoryrket och om FAT och flera translatorkolleger som också är aktiva inom SFÖ deltog i konferensen. Själv bedömer jag det som värdefullt att på detta sätt umgås över föreningsgränserna och att få tillfälle att uppmuntra SFÖ-kollegerna att gå upp i translatorprovet. Min personliga åsikt är att vi aldrig kan bli för många translatorer.

Kajsa Pehrsson

EU:S SERVICEDIREKTIV STÄLLER TILL BEKYMMER FÖR VÅRA DANSKA KOLLEGOR – OCH FÖR OSS?

Via Jan Runesten har vi fått oroande information från vår danska kollega Flemming Koueveta. Med hänvisning till EU:s tjänstedirektiv har näringslivsministern i Danmark lagt förslag till lagändring som bl.a. innebär att 1988 års lag om translatorer och tolkar upphävs. I motiveringen kan man läsa att

”Danmark er, foruden Italien og Grækenland, det eneste land inden for EU, der har en autorisationsordning.

Danmark er altså kun et af tre lande i EU, der kræver, at translatorer skal have en særlig autorisation for at kunne udøve deres erhverv.”

Jag är visserligen inte translator från danska, men törst ändå påstå att man i Danmark uppenbarligen inte har så stora kunskaper om sina närmaste grannländer – eller har man en alldeles speciell ordning där?

Vidare står det att auktorisationsordningar enligt direktivet bara får behållas om de är ”proportionella” och enligt ministern är den i Danmark inte det. Vad betyder ”proportionellt” i detta sammanhang?

Liknande förslag har än så länge inte lagts fram här, men hur länge dröjer det? Här gäller det att läsa direktivet, det är uppenbart! Fortsättning följer.

Kerstin E Wallin

BRA ATT KOMMA IHÅG NÄR DET GÄLLER CERTIFIERINGAR

Det kan låta imponerande när företag hänvisar till olika slags certifieringar, men vad betyder de? Så här står det till exempel på SIS hemsida:

”Vad innebär ”Överensstämmelse med ISO 9001:2000?

Detta innebär att din leverantör har infört ett systematiskt angreppssätt när det gäller kvalitetsledning och leder sin verksamhet med avsikt att säkerställa att dina behov blir klart uppfattade, överenskomna och uppfyllda. En uppgift om överensstämmelse med ISO 9001:2000 bör dock inte betraktas som något som ersätter en försäkran eller uppgift om att en produkt överensstämmer med ställda krav. (Min understrykning.)

(http://www.sis.se/pdf/N840SV_ISO_9001_f_r_ink_pare_061215633022230075641419.pdf)

Det handlar alltså om arbetsledning, inte om produkters kvalitet!

Men hur är det med FR2000 då? Detta certifieringssystem har utvecklats av Företagarnas Riksförbund och åberopas av en del översättningsförmedlingar. Det är ett integrerat lednings-

system för kvalitet, miljö, kompetensförsörjning, hälsa och säkerhet och kan användas av alla typer av organisationer. Uppbyggnaden speglar "en orders väg genom organisationen, från offert till avslutad affär". I botten ligger olika ISO m.m. Det är säkert värdefullt och bra, men inte heller det ger några garantier för att en översättning överensstämmer med förlagan.

Det finns en europeisk standard för översättningstjänster (SS-EN 15038:2006) som faktiskt också tar upp kvalitetsfrågan. Enligt den ska certifierade leverantörer av översättningar ("LÖV") bl.a. kvalitetssäkra uppdragen genom att både korrekturläsa och kontrollera att översättningen motsvarar förlagan. (Se också Fataburen 3/2006.) När vi hade kontakt med SWEDAC (den svenska myndighet som svarar för ackreditering av företag som får utfärda certifieringar) i slutet av år 2006 avvaktade man europeiska föreskrifter för ackreditering. Det är bara ackrediterade företag som kan utfärda certifieringar. Enligt senare uppgifter finns det nu svenska företag som blivit certifierade och vi håller på att ta reda på mer om detta. Fortsättning följer alltså.

Kom dock ihåg: Den enda kvalitetscertifieringen av översättningstjänster är KK:s auktorisation!

Kerstin E. Wallin

NY BYGGTEKNISK ORDBOK

Terminologicentrum TNC har nyligen kommit ut med en svensk-engelsk byggordbok (TNC 102, Terminologicentrum TNC och AB Svensk Byggtjänst, ISBN 978-91-7333-277-4). Det är en innehållsrik ordbok, på 586 sidor och den kan beställas för 690 kr. från Svensk Byggtjänst.

Ordboken är resultat av ett arbete som pågått inom TNC sedan 1970-talet och denna nya ordbok är betydligt mer omfattande än sina föregångare. Här finns nu termer från områden som miljö- och energiteknik, mäkleri, fastighetsförvaltning, juridik och ekonomi. Ordboken innehåller 20.000 uppslagsord.

Byggnads-, anläggnings- och installationsområdena och tillhörande normer och lagstiftning är svåröverskådliga och som översättare kan man knappast vänta sig att hitta ordböcker på det egna språket, utan får arbeta med andra hjälpmedel. Och för många av oss är det engelska som är hjälpspråk, och därför kommer den nya ordboken säkert att bli till stor nytta för alla som arbetar med översättningar inom byggteknik, arkitektur, bostadspolitik, samhällsplanering o.s.v.

Ordboken har dels en huvuddel med alfabetiskt sorterade svenska ordboksartiklar, dels ett engelskt register som är ordnat alfabetiskt efter de engelska ekvivalenterna. Utöver det vanliga förordet finns en utmärkt användarhandledning som förklarar det man behöver veta om uppslagsorden, de engelska ekvivalenterna med ev. amerikanska varianter, klassifikationskoder för de olika fackområdena, källor samt den information som varje artikel innehåller med förtydligande exempel.

Men andra ord: En pedagogisk och ordrik ordbok som är väl värd sitt pris.

Kajsa Pehrsson

PRENUMERATION PÅ SPRÅKTIDNINGEN FÖR FAT-MEDLEMMAR

Språktidningen erbjuder FAT:s medlemmar ett mycket förmånligt pris för en årsprenumeration. Första året betalar du endast 175 kr för 6 nummer och därefter får du 20 % rabatt på det ordinarie priset som är 365 kr. Språktidningen ger nyttig och underhållande läsning för alla som arbetar med språk.

För mer information om Språktidningen se <http://spraktidningen.se>.

EN SPRÅKFRÅGA APROPÅ NUTIDENS NYSPRÅK:

Nationalekonomen Bertil Holmlund gjorde nyligen en totalsågning av begreppet utanförskap. Som styrinstrument och politiskt redskap är det poänglöst, enligt professorn: "Att beskriva all frånvaro från arbete som kompenseras med ekonomisk ersättning från socialförsäkrings-systemen som utanförskap gränsar till missbruk av modersmålet."

Källa: Cecilia Verdinelli i kolumn i Arbetaren nr 36/2008 under rubriken "Inuti utanförskapet".

VINCENT PETTI IN MEMORIAM

Vi som dagligen översätter från engelska språket har förmodligen ett oräkneligt antal gånger haft anledning att skänka 1994 års mottagare av FAT-priset, Vincent Petti, en djup tacksamhetens tanke för den "Stora engelsk-svenska ordboken", som han var huvudredaktör för och drivande kraft bakom, oavsett om vi använder själva bokupplagan (rekommenderas inte, ty så ofta har man anledning att konsultera den att den snart sönderfaller i fragment) eller den elektroniska upplagan (rekommenderas). Den ordboken hör till det fåtal lexikon mellan världsspråken och de nordiska språken som yrkesöversättare har verklig nytta av.

Själv kom jag första gången i kontakt med Vincent Petti läsåret 1968-1969, då jag på Stockholms universitet följde hans föreläsningar om brittisk 1900-talslitteratur, ofta kryddade med mycket temperamentsfulla improvisationer och ungdomsminnen från skolåren i England.

Att denne lärde man var lidelsefullt intresserad av fotboll fick FAT erfa när han skulle mottaga priset 1994, då världsmästerskapet spelades i USA. På den tilltänkta dagen skulle nämligen England spela en viktig match. Det slutade med att föreningens styrelse ändrade programmet så att pristagaren skulle hinna hem och se matchen på teve.

FAT:s medlemmar har all anledning att minnas honom med tacksamhet. Det är för mig glädjande att tänka på att vår förening har hedrat både honom och Ingvar Gullberg i deras insatser för att underlätta översättningsarbetet mellan engelska och svenska.

Bo Widegren

GRAŻYNA WAŚOWICZ-LUDWIGSSON IN MEMORIAM

En av våra kolleger i FAT, Grażyna Waśowicz-Ludwigsson, har lämnat oss. Jag träffade henne första gången på ett KK-seminarium 2003 i Huddinge. Det blev en mycket givande genomgång av de fyra provtexter vi arbetade med, och som handledare kände jag direkt, att hon var mycket kunnig. Samtalet mellan oss om detaljer i översättningsproven fortsatte ännu på förortståget in mot Centralen.

Glädjen blev stor, då hon klarade auktorisationsprovet (till polska) redan i första försöket. Vi hade kontakt från och till, och hon frågade mig mer än en gång om hon fick anlita mig som mentor i översättningsarbetet, vilket givetvis inte mötte något hinder. Och hon skickade mig en svensk tolkning av den polske diktaren Julian Tuwims klassiska dikt "Lokomotivet", vilket blev synnerligen uppskattat.

Tiden gick. Det var få som anade, att hon så snart skulle lämna oss. Vi som haft kontakt med henne, om än relativt sällan, kan bara minnas henne med glädje och tacksamhet.

Sven Ahlgren

Erhvervs- og Byggestyrelsen
E-mail: jp@ebst.dk

Departementschefens
sekretariat

Frederiksholms Kanal 21
1220 København K
Tlf. 3392 5000
Fax 3392 5547
E-mail uvm@uvm.dk
www.uvm.dk
CVR nr. 20-45-30-44

**Vedr. udkast til forslag til lov om tjenesteydelser i det indre marked
og forslag til ændring af en række love inden for ØEM's område**

Erhvervs- og Byggestyrelsen har den 31. oktober 2008 sendt forslag til lov om tjenesteydelser i det indre marked og forslag til lov om ændring af forskellige love på Økonomi- og Erhvervsministeriets område og ophævelse af lov om dispachører og lov om translatorer og tolke som følge af servicedirektivet mv. (Regelforenkling for tjenesteydere, oplysningspligt for tjenesteydere, ændring af erhvervsfremmeloven og markedsføringsloven) i ekstern høring.

15. januar 2009
Sags nr.:
121.30C.011

Undervisningsministeriet har tidligere i brev af 28. oktober 2008 gjort rede for ministeriets holdning til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2006/123/EF om tjenesteydelser i det indre marked (servicedirektivet).

Undervisningsministeriet henholder sig således til brev af 28. oktober 2008 og har således ikke yderligere bemærkninger til det fremsendte lovforslag. Undervisningsministeriets brev af 28. oktober 2008 vedlægges.

Med venlig hilsen

Cammy Wong
Fuldmægtig
Direkte tlf. 3395 4861
Cammy.Wong@uvm.dk

Erhvervs- og Byggestyrelsen
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
2100 København Ø

Departementschefens
sekretariat

Frederiksholms Kanal 21
1220 København K
Tlf. 3392 5000
Fax 3392 5547
E-mail uvm@uvm.dk
www.uvm.dk
CVR nr. 20-45-30-44

Service direktivet

28. oktober 2008

Undervisningsministeriet har ved e-mail af 28. november 2007 oplyst, at Undervisningsministeriets uddannelser ikke er omfattet af definitionen af tjenesteydelser, jf. sag C-263/86, Humbel, og sag C-109/92, Wirth. Uddannelser, der er omfattet af Undervisningsministeriets uddannelsesregler er hovedsageligt offentligt finansieret og udbydes af institutioner, der er oprettet eller godkendt af undervisningsministeren, ligesom ministeriet hverken har tilladelsesordninger, krav e.l. til institutioner, der udbyder ikke-regulerede uddannelser mod betaling.

Sags nr.:
121.30C.011

Erhvervs- og Byggestyrelsen har efterfølgende anmodet om en uddybning af Undervisningsministeriets svar.

Undervisningsministeriet skal i den anledning oplyse følgende:

Efter EF-Domstolens praksis er de opgaver, som varetages af eller på vegne af staten på det uddannelsesmæssige område, og som i det væsentlige finansieres ved hjælp af offentlige midler, ikke omfattet af tjenesteydelsesbegrebet i traktatens art. 50.

Domstolen tog ved sag 263/86, Humbel, stilling til det spørgsmål, om traktatens art. 49 omfatter undervisning, der gives på en teknisk skole, og som ligger på gymnasieniveau i det nationale undervisningssystem. Domstolen fastslog, at en sådan form for undervisning ikke kan anses for en tjenesteydelse i art. 50's forstand, jf. dommens præmis 15-18.

Domstolen fastslog endvidere i sag C-109/92, Wirth, at undervisning ved en højere læreanstalt, som i det væsentlige finansieres ved hjælp af offentlige midler, ikke er en tjenesteydelse i traktatens art. 50's forstand, jf. dommens præmis 19.

Domstolens praksis er gengivet i servicedirektivets betragtning nr. 34:

”I henhold til Domstolens praksis skal det vurderes i hvert enkelt tilfælde, om bestemte former for virksomhed, navnlig virksomhed, der finansieres af det offentlige eller udføres af offentlige enheder, udgør en »tjenesteydelse«, og vurderingen skal bygge på samtlige virksomhedens egenskaber, navnlig den måde, hvorpå den udføres, tilrettelægges og finansieres i den pågældende medlemsstat. Domstolen har fundet, at betalingskriteriet i alt væsentligt består i, at betalingen udgør det økonomiske modstykke til de pågældende tjenesteydelser, og har erkendt, at betalingskriteriet ikke er opfyldt i forbindelse med de former for virksomhed, der udføres af eller på vegne af staten uden økonomisk modydelse i forbindelse med dennes pligter på det sociale, kulturelle, uddannelsesmæssige og retslige område, f.eks. undervisning inden for rammerne af det nationale uddannelsessystem eller forvaltning af sociale sikringsordninger, hvor der ikke udøves erhvervsaktivitet. Tjenestemodtageres betaling af et gebyr, f.eks. studerendes betaling af undervisningsgebyrer eller studieafgifter som delvist bidrag til udgifterne til driften af et system, udgør ikke i sig selv betaling, fordi tjenesteydelsen stadig hovedsagelig er finansieret af offentlige midler. Disse former for virksomhed er derfor ikke omfattet af definitionen af tjenesteydelse i traktatens artikel 50 og falder derfor ikke ind under dette direktivs anvendelsesområde.” (Undervisningsministeriets fremhævelse, red.)

Servicedirektivet finder således ikke anvendelse på undervisning, som udføres af eller på vegne af staten, og som i det væsentlige finansieres ved hjælp af offentlige midler.

Derimod vil der være tale om en tjenesteydelse, som omfattes af servicedirektivet, hvor der måttes udbydes undervisning, som i det væsentlige finansieres ved hjælp af private midler, jf. Justitsministerens besvarelse af spørgsmål 7, KOM (2004) 0002, stillet af Folketingets Europaudvalg den 9. maj 2006.

I det danske uddannelsessystem er institutionerne hovedsageligt finansieret af det offentlige. Det gælder grundskolen, de gymnasiale uddannelsesinstitutioner, institutionerne for erhvervsrettet uddannelse og institutionerne for de videregående uddannelser.

Institutionernes uddannelsesudbud er reguleret i uddannelseslovgivningen. Hovedparten af den aktivitet, som institutionerne gennemfører, er finansieret ved taxametertilskud. Det gælder også for så vidt angår de frie grundskoler og private gymnasier m.v.

Uddannelsesinstitutionerne inden for Undervisningsministeriets område og hovedparten af disses aktiviteter er derfor ikke omfattet af servicedirektivets anvendelsesområde.

Institutionerne har mulighed for at udbyde *uddannelsesaktiviteter efter åben uddannelses-loven*, hvor institutionerne modtager taxametertilskud samtidig med, at de kan opkræve deltagerbetaling. Adgangen til såvel deltagerbetaling som taxametertilskud er fastlagt i åben uddannelses-loven.

Ifølge forarbejderne til reglerne om deltagerbetaling i åben uddannelses-loven fastsætter uddannelsesinstitutionerne selv niveauet for deltagerbetalingen, der skal ses som et supplement til taxametertilskuddene. Deltagerbetalingen fastsættes typisk ud fra, at uddannelsen også vil kunne afvikles ved begrænsede holdstørrelser, således at institutionerne kompenseres for, at taxametertilskuddene giver forskellig dækningsgrad i forhold til udgifterne forbundet med undervisningsopgaven.

Størrelsesforholdet mellem deltagerbetalingen og det offentlige tilskud vil derfor variere på de pågældende uddannelser. Andelen af deltagerbetalingen udgør i gennemsnittet i underkanten af 50 pct. i forhold til den samlede driftsfinansiering.

Henset til at vurderingen af, om en given virksomhed er en tjenesteydelse, skal bygge på samtlige virksomhedens egenskaber, navnlig den måde, hvorpå den udføres, tilrettelægges og finansieres, jf. servicedirektivets betragtning nr. 34, må det antages, at den omtalte uddannelsesaktivitet efter åben uddannelses-loven ikke er en tjenesteydelse i servicedirektivets forstand, idet deltagerbetalingen ikke kan anses for at udgøre et økonomisk modstykke til den pågældende aktivitet. Uddannelsesaktivitet efter åben uddannelses-loven, som finansieres ved både offentligt tilskud og deltagerbetaling, vurderes derfor at falde uden for servicedirektivets anvendelsesområde.

Institutionerne kan endvidere udbyde undervisningsaktiviteter som *indtægtsdækket virksomhed* under iagttagelse af reglerne herom i Finansministeriets budgetvejledning. Institutionerne skal i deres markedsføring af undervisningen endvidere overholde de almindelige markedsføringsregler.

Indtægtsdækket virksomhed er ikke selvstændigt reguleret i Undervisningsministeriets lovgivning, og der stilles ikke særlige krav, herunder om udstedelse af uddannelsesbevis, til institutionernes indtægtsdækkede virksomhed. Ministeriet fører ikke tilsyn med institutionerne på området. Ved tvister mellem udbyder og modtager vil ministeriet normalt henvise til domstolene. Det vurderes på baggrund heraf, at en screening af området ikke vil være nødvendigt.

Private uddannelser, som udelukkende finansieres ved deltagerbetaling, vil være omfattet af servicedirektivet. Det kan eksempelvis være uddannelsesaktiviteter, der foregår på private sprogskoler. Sådanne uddannelser

og skoler falder uden for Undervisningsministeriets regulering og finansieres ikke af ministeriet.

Det er muligt for en privat uddannelse at blive godkendt som SU-berettigende, jf. SU-lovens § 3, stk. 2-4, og SU-bekendtgørelsens § 6. En sådan SU-godkendelse er imidlertid ikke det samme som en statslig godkendelse af uddannelsen. Det vil endvidere være muligt at få en evaluering af uddannelsens kvalitet, jf. lov om Danmarks Evalueringsinstitut, § 3. Der er imidlertid ikke tale om krav fra Undervisningsministeriets side, for at uddannelsen kan udbydes.

Det vil derfor i lighed med det anførte om undervisning som indtægtsdækket virksomhed ikke være nødvendigt med en screening af området.

Med venlig hilsen

Susanne Sehestedt Clausen
Kontorchef
Direkte tlf. 3392 5269
Susanne.Sehestedt.Clausen@uvm.dk

Josephine Them Parnas (EBST)

Fra: Anne Bundgaard [abn@vfm.dk]

Sendt: 17. november 2008 10:24

Til: Josephine Them Parnas (EBST)



Departementet, Holmens Kanal 22, 1060 København K

Tlf. 3392 9300, Fax. 3393 2518, E-mail vfm@vfm.dk

J.nr. 2008-8358

Erhvervs- og Byggestyrelsen

jp@ebst.dk

17. november 2008

Velfærdsministeriet har d. 3. november 2008 modtaget Erhvervs- og byggestyrelsens høring over bekendtgørelse om udkast til lov om ændring af forskellige love på ØEM's område som følge af servicedirektivet.

Velfærdsministeriet har ingen bemærkninger.

Med venlig hilsen

Anne Bundgaard
Student